

für Klarinette in B

Bavno rodopsko

Bulgarien / Rodopi

[Aman mi recoh, majčinko]

♩ = 104

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. It contains a melodic line with various note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment with mostly quarter and eighth notes.

The second system of musical notation includes lyrics. It features two staves. The upper staff continues the melody from the first system, with lyrics written below the notes. The lower staff continues the accompaniment. The lyrics are: "A - man mi re - koh maj - čin - ko la, Triž hi sâm ni - šen pro - va - dal,".

The third system of musical notation includes lyrics. It features two staves. The upper staff continues the melody, including a triplet of eighth notes. The lower staff continues the accompaniment. The lyrics are: "ot so - va čap - kan de - voj - ka. i triž - kuš mi go e vra - šta - la."

aus dem Tanzprogramm von Belčo Stanev

nach der Aufnahme von Radka Kušleva; CD "Magijata na rodopskata pesen", Star Records 50962 (2006)
- transponiert -

Aman mi rekoh, majčinko la,
ot sova čapkān devojka.
Triž hi sām nišen provadal
i trižkuš mi go e vraštala!

Аман ми рекох, майчинко ла,
от сова чапкѣн девојка.
Триж хи сѣм нишен продавал,
и трижкуш ми го е врашала!

Uči ma, majčo, nauči,
kak da izmamja momana!
- Učam ta, sino, preučam,
abla ti mežo ša sbira.

Учи ма, майко, научи,
как да измамја момана!
- Учам та, сино, преучам,
абла ти межо ша собира.

Abla ti mežo ša sbira
v gorna i dolna mahalo
i neja misli da rjuka,
pāk ti sa, sino, premeni.

Абла ти межо ша собира
в горна и долна махало
и неја мисли да рюка,
пѣк ти са, сино, премени.

Pāk ti sa, sino, premeni,
sās ablino ti gizdilo,
ta si ja hitro izmami
i ja nevesta napravi.

Пѣк ти са, сино, премени,
сѣс аблино ти гиздило,
та си ја хитро измами
и ја невеста направи.

Ach, ich sprach, Mütterchen, von diesem frechen Mädchen.

Dreimal habe ich ihr ein Zeichen geschickt [daß ich sie mag] und dreimal hat sie es mir zurückgegeben [es abgelehnt].

Lehre mich, Mutter, bringe mir bei, wie man Mädchen betrügt!

Ich lehre dich, Sohn, unterweise dich: Deine große Schwester ruft zum Fest.

*Deine große Schwester ruft zum Fest in der oberen und unteren Nachbarschaft
und will auch sie [das Mädchen] rufen, deswegen, Sohn, verkleide dich.*

*Deswegen, Sohn, verkleide dich, schmücke dich mit dem Kleid deiner großen Schwester,
so wirst du sie damit listig betrügen und zur Braut machen.*